

**VOCABOLI
D'INCERTA
ETIMOLOGIA O
DERIVATI DA
ALTRE PAROLE
DIALETTALI**

A

accòtu = infettato
armàniu (lett. *che ha armi in mano*) = essere assimilato al demone o a qualche animale che incute paura
arribiddricà, àtu = arrossire per il caldo, per il freddo, la vergogna, la cattiva circolazione, la tensione nervosa, la rabbia
aùnci-aùnci (forse da *oncia* oppure voce onomatopeica) = stare in cagnesco, sulle difensive, render pan per focaccia

B

basulètta = accoppiata carnale
brignè = pasta di casa tagliata a cubetti prima fritta e poi messa nel brodo. Il piatto era servito come antipasto nelle feste principali.

C

carusèddru = salvadanaio

carivarògna = una specie di lana ottenuta dall'incrocio di arieti gentili e pecore rustiche, più produttive e meno bisognose di cure
cas'cavèddri = fioroni
c'chirichittà = antico gioco di ragazzi simile al nascondino
cinciocculià, àtu = vezzeggiare, coccolare, adulare
cicinèlla = avannotti
cicirinnèlla (potrebbe essere il napoletano *pulicinella*) = pagliaccio

A Mormanno si cantava:
Cicirinnèlla avìa 'nù càni, chi mangiàva li cristiàni, chi mangiàva li dònni bèlli, ièra lu càni di Cicirinnèlla. Cicirinnèlla avìa nù pòrcu chi li zappàva la vùgna e l'òrtu, chi mangiàva li dònni bèlli, ièra lù pòrcu di Ciciinnèlla
ciògghja = sudiciume
ciòtu = stupido
ciotarià, ciùtia = stupidità
ciutìgnu, ciutiscu = che fa cose stupide e irrazionali *ciutàrru, ciotarròni* = cretino

cucumìghja = pruno selvatico con la cui corteccia si preparava un decotto contro la malaria
cunculina = attesa ansiosa e prolungata
curciaquàglia = persona bassa
cutulà,àtu = abbacchiare. *Mangìa e b(v)ivi 'a lu cutulàtu.* Mangia trovando tutto pronto.
cuzzèttu (forse dal napoletano *cozzetto*) = collottola
cuzzulàta (forse da *còzzo*) = stramazzata; caduta violenta e imprevista battendo la nuca
cuzzòla = tipico dolce pasquale rotondo a forma di ruota (da *cochlea*?)

F

fèzzu = azione riprovevole
filàina = estremità della coda del gatto
fillòccia = gioco del filetto
fragàglia = insieme di cose minute e disparate
fragàssu = arnese di legno o di ferro tipo cazzuola che serve per lisciare l'intonaco fresco e livellarlo
frascàtula = polenta
frauliàna, fraguliàna = canto o atteggiamento relativo ad uno stato d'animo allegro e spensierato stimolato dalla bellezza, dalla gioia, dal positivo volgere degli avvenimenti
fròsciu (da *floscio*?) = 1. impotente 2. inconsistente, snervato, molle, cadente
furrèddru = gorgo

G

2

gattapinnèddra (gatto con penne o gatto con pendente?) = pipistrello
gràpi,ùtu (metastasi per apri) = apri
grippa = 1. ruga, piega, grinza 2. piegatura della pelle che si trova tra i glutei
gugliètti = lasagne fatte in casa

J

jngghj = riempire

L

lòsia = sciattona

'M

'mbizzaliti (*'mbizzà* forse da *bizza*, collera, stizza oppure da *izza*, ira, eccitazione e da *lite*) = attaccabrighe, capriccioso
'mbrocculàtu = viziato
'mbròcculi = vizi

N

nàna, nà (forse da *nanna*, nel senso di cantilena ripetitiva) = canta pure, insisti!

'N

'ntinghitindì, ntinghitindà = suono onomatopeico accompagnato dallo schioccar delle dita o mò di castagnole e da movimenti ondulatori delle braccia quasi attese a scandire un tempo musicale binario che ricorda quello usato per le

popolari tarantelle; i gesti hanno sapore derisorio

'ngangarinùtu = attivo, intraprendente, vispo

'nginàghj = piegatura della pelle tra l'anca e la coscia all'altezza dell'inguine

'ngnèttà, àtu = intrecciare

'nnòca (forse *no caro!*) = no, proprio no

'ntà = voce che indica un colpo secco

'ntappèddru = rattoppo

'ntappiddrà = rottoppare

'nturlòni = testardo, stupido, ostinato

'nzagaghjà, àtu = legare alla men peggio con legacci

'nzilicà, àtu = sporcare

'nzilicamèntu = sporco

'nzilicu = diffusa sporcizia

'nzinèlla = con le pive nel sacco;

va fà 'nzinèlla! = vai a quel paese!

'nzivèri (*và fà 'nzivèri*) = mandare qualcuno a quel paese

'nzochijè, 'nzò chi jè = qualunque cosa sia

P

pichèschia = ubriacatura

piònaca = disgrazia nera, continua disdetta

pilàgra = tralcio infruttifero della vite

pilègra = pietra sfaccettata di piperno usata per

pavimentazioni e scalinate

piònaca = disgrazia, disdetta

'mpionacàtu = sfortunato

pipògna = nodo legnoso di un albero; grosso naso

pisc'scùni = 1. uomo grosso 2. pietra grossa

pisticchiu = vanitoso, presuntuoso, loquace, saccente, intrigante

pistu = sodo, ben incarnato

pitina = piccolo filamento cutaneo che si stacca dalle unghie

pizèrru = fontana, rubinetto

pizinòttu = paiolo

prijzzà, àtu = impigrire

prijzzìa = mancanza di efficienza e alacrità fisica e mentale dovuta all'ozio

prijzzùni = pigrone

prucignu (forse da *ingegno*) = iniziativa, progetto, trovata, impulso, idea

Q

quaghjàna = uva nera dai chicchi tondi e succosi

R

ràddru = callosità, nodosità fibromatosa

ragà, àtu = trascinare

ragapèdi, ragòni = chi trascina a stento i piedi

ragusèu = falso, inaffidabile

rànzica = un po' di qualcosa

ripèrta (*riaperta?*) = l'intreccio di rami della vite tra un pianta e l'altra

ròmmulu = fagotto

S

sblingu (celtico o sassone *brynk*) = alto e magro

sbrèghjàna = crescione

sbrèghjani = cose di poco valore

sciamàrru = grosso piccone con punte

scifèga (it. *ciuffeca*) = brodaglia puzzolente e schifosa. I contadini e poveri in genere chiamavano *scifèga* un pasto fatto da una mescolanza di acqua, sale, olio e pomodori immaturi rimasti sulla pianta che venivano fritti in padella e nella cui poltiglia si inzuppava il pane

spagnà,àtu = aver paura

spinnu = desiderio ardente

sprijzà = distendere i muscoli con ampi movimenti delle mani dopo la permanenza nella stessa posizione specialmente dopo il sonno

stricà,àtu = pulire con un panno, strofinare

strimbunàta = ferita o taglio procurato passando su una sporgenza

strimbùni = sporgenza di una radice, una pietra, un dente, un ramo e altro

suggiàna, àccua = acqua piovana che scorre dai tegoli o dalle grondaie

sur nèja = grossa rana

T

tarpànu = cafone, incivile

tiritùppiti e lariulà (dal dialetto napoletano espressione onomatopeica che indica un movimento deciso, subitaneo e preciso verso un determinato oggetto reale o semplicemente del desiderio. Il vocabolo *lariulà* è usato in tante canzoni preceduto da *lariuli*. A tali voci

si accompagna insieme al battere delle mani o lo schioccare delle dita, un tempo musicale dal ritmo binario) = di primo acchito, subito, con un balzo

tiritùppiti e tiritàppiti = agire con sveltezza, con rapidità

tiritùngghi e tiritàngghi = muoversi con andamento lento, quasi claudicando

tòmu tòmu = con molta calma

toliarò = voce onom. Persona sciatta e trasandata soprattutto negli atteggiamenti e comportamenti

tòra = bruco

tràstina = sacco in pelle

travinu = insincero, ostile, sgarbato, inaffidabile, furbesco, diffidente

tùngghi e tàngghi, 'ntichiti e 'ntànchiti, tìngghi e tàngghi, '

= voci che indicano atteggiamenti relativi a movimenti lenti e uguali

tùrri e tàrri, tìrri e tàrri = tra una cosa e l'altra, ora di qua ora di là

X

xjèxjmu = respirazione stertorosa

Z

zagàgghj = legacci di stoffa

zagarèddra = nastro, fettuccia

zivolèddri fichi non raccolti che si stanno seccando sulla stessa pianta

zizinèddri = tonsille

zzannià = divertirsi senza remore

zzànnna, zzannètta = donna piena di vizi e moine. In modo vezzeggiativo sono così chiamate le bambine

zzànnna i battaglioni = 1. prostituta delle case chiuse addetta a ricevere i militari e pronta a soddisfarne un intero battaglione 2. ragazza allegra e scansonata che affronta con disinvoltura la vita cogliendone i lati più piacevoli